

TABLE DES MATIÈRES

Préface de Franc Bardou	5
Avant-propos	9
Introduction	11
La langue des troubadours	25
LES MAITRES DU TROBAR	27
1 Guilhem de Peiteus	27
Ab la doussor del temps novel <i>Par la douceur du temps nouveau</i> Ben volh que sapchon li pluzor <i>Je veux que la plupart sachent</i> Companho farai un vers <i>Compagnons, je ferai un vers peu convenable</i> Farai un vers de dreg nien <i>Je ferai un vers sur droit (pur) néant</i> Pois de chantar m'es pres talens <i>Puisque le désir m'a pris de chanter</i>	
2 Jaufre Rudel de Blaia	35
Lanquan li jorn son lonc en mai <i>Lorsque les jours sont longs en mai</i> No sap chantar qui so non di <i>Il ne sait pas chanter celui qui ne fait pas le son</i> Quan lo rius de la fontana <i>Quand le ru de la fontaine</i> Quan lo rossinhols e-l folhos <i>Quand le rossignol dans le bois feuillu</i>	
3 Marcabru	40
Bel m'es quan son li frug madur <i>J'aime quand les fruits sont mûrs</i> Dirai vos senes doptansa <i>Je vous dirai sans hésitation</i> L'autr' ier a l'eissida d'abriu <i>L'autre jour, au sortir d'avril</i> L'autr' ier jost'una sebissa <i>L'autre jour, près d'une haie</i> Lo vers comensa <i>Le vers (chant) commence</i> Lo vers comens quan vei del fau <i>Je commence le vers lorsque du hêtre</i> Pax in nomine Domini <i>Pax in nomine Domini</i>	
4 Cercamon	54
Quan l'aura doussa s'amarzis <i>Quand la douce brise devient amère</i>	

- 5 **Alegret** 56
Ara pareisson l'aubre sec
Maintenant les arbres paraissent secs
- 6 **Bernart Marti lo Pintor** 57
Bel m'es lai latz la fontana
J'aime là-bas près de la fontaine
- 7 **Guiraut de Cabrera** 60
Cabra joglar
Jongleur Cabra
- 8 **Peire d'Alverna** 62
Amics Bernartz de Ventadorn
Ami Bernart de Ventadour
Chantarei d'aquetz trobadors
Je chanterai de ces troubadours
Dejosta·ls breus jorns e·ls loncs sers
Vers les jours courts et les soirs longs
Sobre·l velh trobar e·l novel
Sur le vieux trobar et le nouveau
- 9 **Bernart de Ventadorn** 71
Ab joi mou lo vers e·l comens
La joie inspire et ouvre mon chant
Amors e que·us es vejaire
Amour qu'est-ce qu'il vous paraît ?
Ara·m conselhatz senhor
Maintenant conseillez-moi, seigneur
Ara no vei luzir solelh
Maintenant je ne vois pas briller le soleil
A tantas bonas chansos
Ah ! tant de bonnes chansons
Be m'an perdut lai enves Ventadorn
Ils m'ont bien perdu là-bas du côté de Ventadour
Chantars no pot gaire valer
Chanter ne peut valoir guère
Conortz era sai eu be
Je sais bien maintenant Conort
En cossirier et en esmai
Je suis soucieux et tourmenté
Estat ai com om esperduts
J'ai été comme un homme perdu
La doussa votz ai auzida
J'ai entendu la douce voix
Lanquan folhon bosc e jarric
Lorsque les bois et les chênaies se couvrent de feuilles
Lanquan vei la folha
Quand je vois les feuilles
Lo gens temps de pascor
Le beau temps de Pâques
Non es meravelha s'eu chan
Il n'est pas étonnant si je chante
Pois preiatz me senhor
Puisque vous me priez, seigneurs
Quan l'erba fresch' e·l folha par
Quand l'herbe est fraîche et la feuille paraît
Quan par la flors josta·l vert folh
Lorsque paraît la fleur parmi le vert feuillage
Quan vei la flor l'erba verd' e la folha
Quand je vois les fleurs, l'herbe verte et les feuilles
- Quan vei la lauzeta mover
Quand je vois l'alouette de joie agiter
Tant ai mon cor ple de joia
J'ai mon cœur si plein de joie
Tuit cil que·m preion qu'eu chan
Tous ceux qui me prient de chanter
- 10 **Lemozi de Brivas** 106
Bernart de Ventadorn del chant
Bernart de Ventadour avec ce chant
- 11 **Peire Rogier** 107
Douss'amiga no·n puosc mais
Douce amie je n'en puis plus
Ges non posc en bon vers falhir
Je ne saurais faillir en un bon vers
- 12 **Jordan Bonel** 111
S'ira d'amor tengues amic gaudent
Si la douleur d'amour tenait l'amoureux joyeux
- 13 **Peire de Businhac** 113
Quan lo dous temps d'avril
Quand le doux temps d'avril
- 14 **Bertran de Born** 115
Ai Lemozin franca terra corteza
Ah ! Limousin, franche terre courtoise
Be·m platz lo gais temps de pascor
Bien me plaît le gai temps de Pâques
Chazutz sui de mal en pena
Je suis tombé de mal en peine
Ges de disnar no fora oi mais matis
Il ne serait guère question de dîner aujourd'hui
Rassa tan creis e monta e poia
Rassa, tant croît, monte et s'élève
- 15 **Berenguier de Palazol** 126
Ab la fresca clardat
Par la fraîche clarté
Aital domna com ieu sai
Une dame pareille à celle que je sais
Bona domna cui rics pretz fa valer
Belle dame que le noble mérite élève en valeur
De la gensor qu'om vei'al mieu semblan
De la plus belle qu'on puisse voir à mon avis
Domna la gensor qu'om veia
La dame la plus noble que l'on puisse voir
Domna si totz temps vivia
Madame, si je vivais éternellement
Tant m'abelis jois et amors e chans
Tant me plaisent joie et amour et chant
Totz temoros e doptans
Tout craintif et dans le doute
- 16 **Arnaut de Tintinhac** 138
Lo jois comens'en un bel mes
La joie commence en un beau mois
En esmai et en consirier
Je me trouve en trouble et en souci

- 17 **Peire Bremon Ricas Novas** 141
Ben farai canson plazen
Je ferai bien une chanson plaisante
Pos que tug volon saber
Puisque tous veulent savoir
- 18 **Lo reis Richart d'Englaterra** 144
Ja nuls om pres non dira sa razo
Jamais un prisonnier ne tiendra ses propos
- TROBAIRITZ - FEMMES TROUBADOURS**
- 19 **Na Tibor de Sarenom** 147
Bels dous amics ben vos posc en ver dir
Beau doux ami je peux bien vous dire en vérité
- 20 **Azalais de Porcirauges** 148
Ar em al freg temps vengut
Maintenant nous sommes arrivés au temps froid
- 21 **Comtessa de Dia** 150
A chantar m'er de so qu'eu no volria
Il me faut chanter à propos de ce que je ne voudrais pas
Ab joi et ab joven m'apais
De joie et de jeunesse je me repais
Estat ai en gran cossirier
J'ai été en grand tourment
Fin joi me don'alegransa
L'allégresse me donn
- 22 **Na Castelhoza** 154
Ja de chantar non degr'aver talan
Désormais, de chanter je ne devrais pas avoir le désir
Per joi que d'amor m'avenha
Quelque plaisir qui me vienne de l'amour
Amics s'ie·us trobes avinen
Ami si je vous trouvais avenant
- TROBAIRITZ ANONYMES**
- FEMMES TROUBADOURS ANONYMES** 159
Quan vei los pratz verdezir
Quand je vois les reverdir les prés
Domna N'Almucs si·us plagues
Dame Almuc s'il vous plaisait
Dieus sal la terra e l' palai
Dieu protège la terre et le palais
Bona domna tan vos ai fin coratge
Noble dame envers vous j'ai le cœur si sincère
Na Carensa ab bel cors avinens
Dame Carensa, belle et gracieuse personne
En un vergier sotz fuelha d'albespi
Dans un verger sous un feuillage d'aubépine
Ab lo cor trist environat d'esmai
Avec le cœur triste et tourmenté
Coindeta sui si com n'ai gran cossire
Je suis jolie, aussi je suis en grand émoi
Na Maria pretz e fina valors
Dame Marie, le prix et la fine valeur
Rosin digatz
Rosin dites-moi au plus vite
Tantz salut e tantas amors
Tant de saluts et tant d'amour
- 23 **Raimbaut d'Aurenga** 167
Ar resplan la flors enversa
Maintenant respandit la fleur inverse
Assatz sai d'amor ben parlar
Je sais assez bien parler d'amour
Escotatz mas no sai que s'es
Ecoutez, mais je ne sais ce que c'est
Pois tals sabers mi sortz e m creis
Puisqu'un tel savoir naît et s'accroît en moi
- 24 **Giraut de Bornelh** 175
Leu chansonet'e vil
Une chansonnnette légère et vile
Non puesc sofrir qu'a la dolor
Je ne peux pas empêcher que ma langue
Reis glorios verais lums e clartatz
Roi glorieux, vraie lumière et clarté
S'ie·us quer conselh bel' ami' Alamanda
Si je quête un avis belle amie Alamande
- 25 **Lo reis d'Aragon** 184
Be me plairia, senh'En reis
Il me plairait seigneur roi
- 26 **Guilhem de Berguedan** 186
Arondetà de ton chantar m'azir
Petite hirondelle de ton chant je m'irrite
Cansoneta leu e plana
Une chanson facile et simple
Eu non cuidava chantar
Je ne pensais pas chanter
- 27 **Pons de la Guardia** 190
D'un sirventes a far ai gran talen
J'ai grand désir de faire un sirventès
- 28 **Guilhem de Sant Leidier** 193
Pos tant mi fors' amors que m'a fait entremetre
Puisque l'amour me force tant qu'il m'a fait m'entremetre
- 29 **Arnaut de Maruelh** 195
Aisi com cel qu'am' e non es amatz
Ainsi que celui qui aime et n'est pas aimé
La franca captenensa
Les franchises manières
La grans beutatz e·l fis ensenhamens
La grande beauté et la parfaite éducation
L'ensenhamens e·l pretz e la valors
Votre éducation, votre prix et votre valeur
Mout eran doutz mei cossir
Très douces étaient mes pensées
Si·m destrenhetz domna vos et amors
Vous me tourmentez de telle sorte, Madame, vous et amour
- 30 **Arnaut Daniel** 207
Chanson do·lh mot son plan e prim
Une chanson dont les mots sont simples et subtils
En cest sonet conhd'e leri
En cette petite mélodie gracieuse et gaie

- Lo ferm voler que·l cor m'intra
La ferme volonté qui en mon cœur entre
Quan chai la fuelha
Quand tombe la feuille
Douz braitz e critz
Les doux gazouillis et les cris
L'aur' amara
Le vent amer
Pois En Raimons e n Trucs Malecs
Puisque Raimon e Truc Malec
- 31 Raimon Jordan** 219
Lo clar temps vei brunezir
Je vois s'obscurcir le temps clair
Vas vos soplei domna premieramen
Pour la première fois je vous supplie [d'amour], ma dame
- 32 Peire Vidal** 228
Ajostar e lassar
Joindre et lacer
Anc no mori per amor ni per al
Jamais je ne suis mort par amour ni pour autre chose
Atressi co·l perillhans
Ainsi que le naufragé
Baron de mon dan covit
Je méprise les barons
Be·m pac d'ivern e d'estiu
Je me réjouis de l'hiver et de l'été
Ges pel temps fer e brau
Le temps rude et sauvage
Mos cors s'alegr' e s'esjau
Mon cœur est rempli d'allégresse et se réjouit
Neus ni gels ni ploia ni fanh
Neige ni gelée ni pluie ni boue
Nuls om no·s pot d'amor gandir
Aucun homme ne peut échapper à l'amour
Plus qu'el paubres que jatz e·l ric ostal
Pas plus que le pauvre qui loge dans une riche maison
Pos tornatz sui en Proensa
Puisque je suis revenu en Provence
Pos vezem que l'iverns s'irais
Puisque nous voyons que l'hiver s'irrite
Quand om es en autrui poder
Quand un homme est au pouvoir d'autrui
Quand om onratz torna en gran paubreira
Quand un homme honoré tombe en grande pauvreté
S'eu fos en cort ont om tengues drechura
Si j'étais dans une cour où l'on est juste
Tard mi veiran mei amic en Tolzan
Mes amis me verront tard en Toulousain
- 33 Guiraut de Calanso** 258
Sitot l'aura s'es amara
Bien que le vent soit clinglant
Celeis cui am de cor e de saber
A celle que j'aime de tout mon cœur et de tout mon savoir
Bel semblan
Beaux semblants
- 34 Guilhem de Durfort** 264
Car sai petit mi met en razon larga
Parce que j'en sais peu, je me mets à un large sujet
- 35 Guilhem Magret** 266
Aiga pueja contr'amont
L'eau s'élève vers le haut
Enaisi·m pren com fai al pescador
Il m'arrive de faire comme le pêcheur
Non valon re coblas ni arrazos
Ne valent rien couplets, inspirations
- 36 Folquet de Marselha** 269
Amors merce no mueira tan soven
Amour grâce que je ne meure pas si souvent
A quan gen vens et ab quan pauc d'afan
Ah ! comme il vainc gentiment et avec quel petit effort
Ben an mort mi e lor
Ils ont bien causé ma mort ainsi que la leur
En chantan m'aven a membrar
Il m'advient en chantant de me souvenir
Greu fera nuls om falhensa
Tout homme commettrait une grande faute
Ja no·is cug om qu'ieu camje mas chansos
Que jamais l'on ne pense que je change mes chansons
Mout i fetz gran peccat amors
Amour a commis un grand péché
Per Dieu amors ben sabetz veramen
Par Dieu, amour, vous savez vraiment
S'al cor plagues ben for'omais sazoz
S'il plaisait à mon cœur ce serait le moment
Sitot me soi a tart aperceubutz
Bien que je m'en sois aperçu tardivement
Tant m'abelis l'amoros pessamens
Tant me plaît le chagrin d'amour
Tant mou de corteza razo
Mon chant provient d'un motif si courtois
Uns volers outracujat
Un désir audacieux
- 37 Bernart de Venzac** 291
Lo pair'e·l filh e·l sant espirital
Le Père le Fils et le Saint-Esprit
- 38 Gaucelm Faidit** 292
Al semblan del rei Ties
A l'image du roi Thiois
Chant e deport joi domnei e solatz
Chant et amusement, plaisir, galanterie et divertissements
Fortz chauza es que tot lo major dan
C'est une chose pénible le plus grand malheur
Gent fora contra l'afan
Il serait agréable, en contrepartie de la peine
Ja mais nuls temps no·m pot ren far amors
Jamais, de tout temps, l'amour ne peut rien me faire
Lo gens cors onratz
La noble allure, distinguée
Lo rossinholet salvatge
J'ai entendu le rossignolet sauvage
Mon cor e mi e mas bonas chansos

- Mon cœur et moi-même, et mes bonnes chansons*
 No m'alegra chans ni criz
Ni chant ni cris d'oiseaux ne réjouissent
 Quoras que·m des benanansa
Alors qu'il m'a donné du bonheur
 Si anc nuls om per aver fin coratge
Si jamais, par sa conduite, un homme au cœur fidèle
 Sitot m'ai tarzat mon chan
Bien que j'aie retardé mon chant
 S'om pogues partir son voler
Si l'on pouvait détourner son désir
 Tant ai sofert longamen grand afan
J'ai tant souffert longuement grande peine
- 39 **Mir Bernat e Sifre** 326
 Mir Bernat mas vos ai trobat (Tenso)
Mir Bernat, puisque je vous ai trouvé
- 40 **Peire de La Mula** 327
 Dels Joglars servir mi laisse
Je cesse de faire des cadeaux aux jongleurs
- 41 **Raimbaut de Vaqueiras** 328
 Calenda Maia
Calendes de mai
 Altas ondas que venetz sus la mar
Hautes vagues qui venez sur la mer
 Ara·m requier sa costum'e son us
Maintenant il me réclame son us et a coutume
 Ara pot om conoisser e proar
Maintenant l'homme peut savoir et éprouver
 Ara quan vei verdeiar
Quand je vois maintenant verdir
 Eisamen ai guerrejat ab amor
J'ai fait la guerre ainsi avec l'amour
 Guerras ni plachs no·m son bo
Guerres et traités ne me conviennent
 No m'agrad' iverns ni pascors
Ne me plaisent ni l'hiver ni Pâques
 Savis e fols umils et orgolhos
Sage et fou, humble et orgueilleux
- 42 **Albert Marques Malaspina** 347
 Ara·m digatz Raimbaut si vos agrada
Dites-moi donc Raimbaut s'il vous plaît
- 43 **Rigaut de Berbezilh** 349
 Bestiari
Bestiaire
 Atressi com lo leos
Je suis comme le lion
 Atressi com l'olifans
Comme l'éléphant
 Atressi com Persavaus
Je suis semblable à Perceval
 Tuit demandon qu'es devengud'amors
Tous demandent qu'est devenue amour
- 44 **Peire Raimon de Tolosa** 358
 Atressi com la candela
Semblable à la chandelle
- Pensamen ai e consir
J'ai l'intention et le souci
- 45 **Guilhem de Cabestanh** 362
 Anc mais no·m fo semblan
Jamais je n'aurais cru
 Lo dous consire
La douce pensée que me donne l'amour, souvent
- 46 **Perdigon** 368
 Los mals d'amor ai eu ben totz apres
Les maux d'amour, moi, je les ai tous bien appris
 Tot l'an mi ten amors de tal faiso
Toute l'année l'amour me tient de telle sorte
 Trop ai estat mon Bon Esper non vi
J'ai été trop longtemps sans voir mon Bon Esper
- 47 **Aimeric de Peguilhan** 377
 De Berguedan d'estas doas razos
Seigneur de Berguedan, de ces deux arguments
 N'Elias conselh vos deman
Elias, je vous demande un conseil
 Atressi·m pren com fai al jogador
Il me prend de faire ainsi que le joueur
 Cel que s'irais ni guerreja ab amor
Celui qui s'irrite et fait la guerre avec amour
 En amor trob alques en que·m refranh
Je trouve dans l'amour peu de choses qui me reconforte
 En greu pantais m'a tengut longamen
En grand émoi il m'a tenu longtemps
 Per solatz d'autrui chant soven
Pour le plaisir d'autrui je chante souvent
 Qui la vi en ditz
Qui l'a vue en dit
- 48 **Azemar lo Negre** 391
 De solatz et de chansos
Je pensais ne plus me soucier
- 49 **Savaric de Mauleon** 393
 Gaucelm tres jocs enamoratz
Gaucelm, trois jeux d'amour
- 50 **Uc de la Bacalaria** 396
 Ses tot enjans e ses fals' entendensa
Sans fourberie et sans fausse affection
- 51 **Guilhem de Tudela** 397
 Aiso es la canso de la cruzada contr'els eretges
 d'Albeges.
*Ceci est la chanson de la croisade contre les
 hérétiques d'Albigeois.*
- 52 **Uc de Mataplana** 399
 D'un sirventes m'es pres talens
L'envie m'a pris de composer un sirventès
 Grans mestiers m'es razonamens
J'ai grand besoin de trouver des arguments
- 53 **Raimon de Miraval** 404
 Aisi com es genser pascors

- De même que le printemps est plus beau*
 A penas sai don m'aprenh
Je sais à peine d'où je tire le sujet
 Ar'ab la forsa del freis
Maintenant, sous la force du froid
 Ara m'agr'ops que m'aizis
Maintenant j'aurai besoin de faire
 Bel m'es qu'ieu chant e coindei
Il me plaît de chanter et d'être aimable
 Ben aja·l cortes esciens
Béni soit le savoir courtois
 Ben aja·l messatgiers
Béni soit le messenger
 Be m'agrada·l bels temps d'estiu
Bien me plaît le beau temps d'été
 Cel cui jois tanh ni chantrar sap
Celui à qui convient la joie et qui sait chanter
 Cel que no vol auzir chansos
Celui qui ne veut pas écouter de chansons
 Chansoneta farai Vencutz
Je ferai une chansonnette Vencut
 Chans quan non es qui l'entenda
Un chant quand il n'y a personne qui l'entende
 Contr'amor vau durs et embrons
Contre l'amour je vais, endurci et morne
 D'amor es totz mos cossirier
D'amour provient tout mon souci
 Entre dos volers sui pensius
Entre deux désirs je suis pensif
 Lonc temps ai agutz cossiriers
Longtemps j'ai eu maints soucis
 Res contr'amor non es guirens
Rien n'est garant envers l'amour
 Si·m fos de mon chantrar parven
S'il me paraissait que mon chant
 Si tot s'es ma domn'esquiva
Bien que ma dame me soit hostile
 Tals vai mon chan enquerren
Tel va recherchant ma chanson
 Tot quan fatz de be ni dic
Tout ce que je fais et dis de bien
 Un sonet m'es bel qu'espanda
Il m'est doux de répandre ce petit son
- 54 Gui d'Ussel** 444
 Ben feira chansos plus soven
Je ferais bien des chansons plus souvent
 En tanta guiza·m mena amors
L'amour me mène de tant de façons
 Ges de chantrar no·m falh cors ni razos
Pour chanter il ne me manque ni cœur ni raison
 Si be·m partetz mala domna de vos
Si vous m'éloignez de vous, méchante dame
- 55 Maria de Ventadorn** 452
 Gui d'Ussel be·m peza de vos
Gui d'Ussel, je suis fort peignée à votre sujet
- 56 Elias de Barjols** 455
 Belhs Gazanh s'a vos plazia
Belh Gazanh s'il vous plaisait

- Una valenta
 Une dame de valeur
- 57 Monge de Montaudon** 458
 Pos Peire d'Alvernh'a chantat
Puisque Peire d'Alvernh'a chanté
 Ara pot ma domna saber
Maintenant ma dame peut savoir
 Fort m'enoia si l'auzes dire
Fort m'ennuie si vous me l'entendez dire
- 58 Gavaudan** 466
 Lo vers deg far en tal rima
Je dois faire le vers en telle rime
 L'autre dia per un mati
L'autre jour, un matin
- 59 Guilhem Ademar** 469
 Comensamen comensarai
Par le commencement je commencerai
 Lanquan vei florir l'espiga
Quand je vois fleurir l'épi
 Al prim pres dels breus jorns braus
A la première approche des jours courts et rudes
- 60 Peirol** 472
 Gaucelm digatz m'al vostre sen
Gaucelm, dites-moi à votre sens
 Atressi co·l signes fai
Comme fait le cygne
 Ben dei chantrar pois amors m'o ensenha
Je dois bien chanter puisque l'amour me l'enseigne
 Camjat ai mon consirier
J'ai changé mes pensées
 D'eissa la rason qu'ieu solh
Sur un thème dont j'ai l'habitude
 Del sieu tort farai esmenda
Du tort qu'elle m'a causé je demanderai pardon
 D'un bon vers vau pensan com lo fezes
Je réfléchis comment faire une bonne chanson
 D'un sonet vau pensan
Je pense à une petite mélodie
 En joi que·m demora
Dans la joie qui me reste
 Maintas gens mi malrazona
Bien des gens me blâment
 M'entension ai tot' en un vers meza
J'ai mis toute mon intention en un Vers
 Mout m'entremis de chantrar volontiers
Je me suis beaucoup occupé de chanter volontiers
 Nuls om no s'auci tan gen
Nul homme ne se tue si noblement
 Per dam que d'amor mi venha
Malgré dommage qui me vient de l'amour
 Quant amors trobet partit
Quand l'amour trouva mon cœur
 Quoras que·m fezes doler
S'il m'a jamais fait souffrir
 Si be·m sui luenh et entre gent estranha
Bien que je sois loin et parmi des étrangers
 Tot mon engenh e mon saber

100 **Pons Fabre d'Uzes** 638

Quan pens qui sui fui so que m franh
Quand je pense à qui suis, je fais ce qui me brise

101 **Cerveri de Girona** 639

A greu pot om conoisser en la mar
On peut difficilement reconnaître sur la mer
 A cel que ditz entre saig e joglar
*Celui qui prétend qu'entre bourreau (bras séculier)
 et jongleur*
 Com es tan mal ensenhada
Pourquoi, Germaine, es-tu si mal apprise
 No l prenatz lo fals marit
Ne le prenez pas le faux mari
 A la ploj'e al ven iran
Sous la pluie et au vent ils iront

102 **Bertran Carbonel** 646

Coblas esparsas
Couplets éparpillées

103 **Gausbert Amiel** 648

Breu vers per tal que mens i ponh
*Je ferai un vers bref pour qu'il me donne moins de
 peine*

104 **Guiraut Riquier** 649

Declaratio
Déclaration
 Tant m'es plazens lo mals d'amor
Tant m'est agréable le mal d'amour
 Aisi pert poder amors
L'amour a perdu son pouvoir ainsi
 En re no s melhura
En rien l'amour
 Tant vei qu'es ab joi pretz mermatz
Je vois qu'avec le Joy le Prix est si rabaisé
 Amors pos a vos falh poders
Amour puisque vous font défaut volonté
 Aisi com cel que franchamen estai
Comme celui qui se conduit franchement
 No m sai d'amor si m'es mala o bona
Je ne sais de l'amour si l'm'est mauvais ou bon
 A mon dam sui esforcius
A mon dam je m'efforce
 Be m meravelh com non es enueies
Je m'étonne que tout homme ne soit pas soucieux
 Ab lo temps agradiu gai
Avec le temps agréable gai
 Aisi com es sobronrada
Comme est comblée d'honneur
 Be m volgra d'amor partir
Je voudrais bien m'éloigner de l'amour
 Ab pauc er descazutz
D'ici peu sera déchu
 Si chans me pogues valensa
Si les chants pouvaient m'aider
 Anc non agui nul temps de far chanso
Jamais de faire une chanson je n'ai eu de temps
 De far chanso sui marritz
De faire une chanson je suis affligé

Si ja m deu mos chans valer
Si jamais mon chant doit me valoir

Car dregz ni fes
Parce que justice ni foi
 Ples de tristor marritz e doloiros
Plein de tristesse désolé et affligé
 Pos astres no m'es donatz
Puisque la chance ne m'a pas été donnée

De midons e d'amor
De ma dame et de l'amour
 Mout me tenc ben per pagatz
Je me tiens bien pour payé
 Humils forfazit repres e penedens
Humble coupable repris et repentí

Grans afans es ad ome vergonhos
C'est un grand tracas pour un homme timoré
 Fis e verais e plus fermes que no suelh
Fidèle et sincère et plus sûr que de coutume

Jhesus Cristz filh de dieu viu
Jésus Christ fils de dieu vivant

Ongan no cugei chantar
Cette année je ne pensais pas chanter
 Caritatz et amors e fes
Charité amour et foi

Cristians vei perilhar
Je vois les chrétiens en danger

Volontiers faria
Je ferais volontiers

Razos m'adui voler qu'ieu chant soven
La raison veut que je chante souvent

Los bes qu'ieu truep en amor
Les bienfaits que je trouve en amour

Qui m disses non a dos ans
Qui m'aurait dit il n'y a pas deux ans

Creire m'an fag mei dezir
Mes désirs m'ont fait croire

Iverns no m ten de chantar embargat
L'hiver je ne tiens pas à m'embarrasser de chanter

No cugei mais d'esta rason chantar
Je ne croyais plus jamais chanter sur ce thème

S'ieu ja trobat non agues
Si je n'avais pas déjà trouvé

Pos sabers no m val ni sens, canson redonda
Puisque savoir ne me vaut ni esprit, chanson ronde

Per proar si pro privatz
Pour démontrer personnellement

Mentaugutz
J'entends

Qui s tolgues
Celui qui se détourne

En tot quant qu'ieu saupes
En tout ce que je sais

Lo mons par enchantatz
Le monde parait enchanté

Anc mais per aital razo
Jamais pour telle raison

Fortz guerra fai tot lo mon guerreiari
Une guerre terrible entraîne le monde à guerroyer

Gaug ai car esper d'amor
J'ai de la joie car j'espère de l'amour

Ops m'agra que mos volers

	<i>J'aurais besoin que ma volonté</i>	
	Jamais non er om en est mon grazitz	
	<i>Il n'y aura jamais un homme dans ce monde autant apprécié</i>	
105	Bofilh	723
	Auzit ai dir Bofilh que saps trobar	
	<i>J'ai entendu dire, Bofilh, que tu sais trouver</i>	
106	Lo Monge Jaufre de Foixa	725
	Be m'a lonc temps menat a guiza d'aura	
	<i>Elle m'a longtemps poussé à la façon de la brise</i>	
	Sobrefusa ab cabirol	
	<i>Sauce forte sur chevreuil</i>	
107	Amanieu de Sescars	728
	Ensenhamen de la donzela	
	<i>Enseignement de la demoiselle (extrait)</i>	
108	Berenguier de Poivert	729
	Aveglas trichairitz	
	<i>Aveugles trompeuses</i>	
109	Paolo Lanfranchi da Pistoia	730
	Valens senher, rei dels aragones	
	<i>Valeureux seigneur, roi des Aragonais</i>	
110	Jaume II d'Aragon, El Just	730
	Maire de Dieu e filha	
	<i>Mère et Fille de Dieu</i>	
111	Calega Panzan	731
	Ar es sazoz qu'om si deu alegrar	
	<i>C'est maintenant le moment où l'on doit se réjouir</i>	
112	Dante Alighieri	733
	Quale allodetta che'n aere si spazia	
	<i>Telle l'alouette qui s'élançe dans l'air</i>	
113	Matfre Ermengau	734
	Breviari d'amor	
	<i>Bréviaire d'amour : extraits</i>	
	Dregz de natura comanda	
	<i>Le droit naturel commande</i>	
114	Consistori del Gai Saber	736
	Leys d'amor	
	<i>Lois d'amour : extraits</i>	
115	Arnaut Vidal de Castelnoudarri	738
	Maires de Dieu, verges pura	
	<i>Mère de Dieu, Vierge pure</i>	
	Le roman de Guilhem de la Barra : extraits	
116	Raimon de Cornet	741
	Le ditz Fraire Raimon :	
	Razos ni sens no pot vezer lo moble	
	<i>Le dit de frère Raimon : Raison et sens ne peuvent voir le meuble</i>	

117	Raimon d'Alairac	742
	En amor ai mon refugi	
	<i>En l'amour j'ai mon refuge</i>	
118	Gaston Febus	744
	Aras quan vei del bosc folhar la rama	
	<i>Maintenant, quand je vois les branches de la forêt se couvrir de feuilles</i>	
119	Peire Duran de Limos ou Peire de Monlasur	746
	De far un vers soi eras ben d'acort	
	<i>Pour faire un vers je suis maintenant bien en accord</i>	
	~	
	Aux sources du trobar	749
	<i>Vidas et Razos, les biographies des troubadours :</i>	
	Recueils, traités, grammaires, dictionnaires	
	Les manuscrits médiévaux du trobar et leur classification	
	Identification du répertoire connu des troubadours	
	Les instruments de musique du trobar	757
	Petit lexique du trobar	759
	Trobar en Europe	776
	Trouvères	
	Minnesänger	
	En Angleterre	
	En Sicile	
	Au Portugal	
	En Hongrie	
	Les évènements qui ont marqué l'histoire de l'Occitanie aux XIIe et XIIIe Siècles	777
	Bibliographie du trobar	778
	Réalizations de l'auteur	785
	Bibliographie, discographie, filmographie, spectacles, CD Rom, festivals, séminaires, Master classes	
	Retrobar lo trobar	789
	Réalisation de l'anthologie chantée, La Tròba	791
	Quelques réflexions sur l'interprétation	
	La Tròba, index des chansons enregistrées	794
	Sommaire	802